Porównanie tłumaczeń Rodzaju 4:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odszedł zaś Kain od oblicza ― JAHWE i zamieszkał w ziemi Nod naprzeciw Edenu. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak odszedł Kain sprzed oblicza JAHWE i zamieszkał w ziemi Nod,\* na wschód od Edenu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I tak Kain odszedł sprzed oblicza JAHWE. Przemierzał ziemię tułaczą na wschód od Edenu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy odszedł Kain sprzed oblicza JAHWE i zamieszkał w ziemi Nod, na wschód od Edenu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odszedł Kain od oblicza Pańskiego, i mieszkał w ziemi Nod, na wschód słońca od Eden. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyszedszy Kain od oblicza PANskiego, mieszkał wygnańcem na ziemi ku wschodowej części Eden. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po czym Kain odszedł od Pana i zamieszkał w kraju Nod, na wschód od Edenu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odszedł Kain sprzed oblicza Pana, i zamieszkał w ziemi Nod, na wschód od Edenu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kain odszedł więc sprzed oblicza JAHWE i zamieszkał w ziemi Nod, na wschód od Edenu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy odszedł Kain sprzed oblicza JAHWE. Zamieszkał w krainie Nod, na wschód od Edenu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I tak odszedł Kain sprzed oblicza Jahwe. Potem osiadł w krainie Nod, na wschód od Edenu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wyszedł Kajin sprzed [Obecności] Boga i osiadł w ziemi Nod, na wschód od Edenu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відійшов же Каїн від Божого лиця і поселився в землі Наїд напроти Едему. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I tak Kain uszedł sprzed oblicza WIEKUISTEGO oraz osiadł w krainie Nod, na wschodzie od Edenu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Kain odszedł od oblicza JAHWE i osiedlił się w Ziemi Ucieczki na wschód od Edenu. |

1. 1) Nod, נֹוד , czyli: wędrowanie, stąd: w ziemi tułaczej. [↑](#footnote-ref-2)